Porównanie tłumaczeń Hioba 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli moje serce dało się omamić przez (inną) kobietę i czyhałem u drzwi mojego sąsiada,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli moje serce dało się omamić przez inną kobietę, tak że czyhałem u drzwi mojego sąsiada, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli moje serce uwiodła kobieta i jeśli czyhałem pod drzwiami swego bliźniego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli zwiedzione jest serce moje do niewiasty, i jeźlim czyhał u drzwi przyjaciela mego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli jest zwiedzione serce moje dla niewiasty i jeślim był na zdradzie u drzwi przyjaciela mego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli serce me zwiodła kobieta i czatowałem pod drzwiami sąsiada, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli moje serce dało się uwieść przez inną kobietę i jeżeli czyhałem u drzwi mojego sąsiada, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli moje serce uwiodła kobieta i czaiłem się u drzwi mego sąsiada, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli moje serce pragnęło kobiety lub jeśli czaiłem się pod drzwiami bliźniego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli serce moje uwiodła kobieta i jeśli czaiłem się pod drzwiami bliźniego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо моє серце пішло за жінкою іншого чоловіка, якщо і я присів при її дверях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli me serce dało się uwieść z powodu jakiejś kobiety i jeśli czyhałem u drzwi mojego sąsiada, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli moje serce dało się pociągnąć ku kobiecie i czyhałem u wejścia do mego towarzysza, |

1. 1) <x>30 20:10</x>; <x>50 22:22</x> [↑](#footnote-ref-2)